



世界名著百部

Shijie Mingzhu Bai bu

欧·亨利 短篇小说选

[美] 欧·亨利 / 著

孙 婷 / 译

Selected Stories By O. Henry

值得信赖和**典藏**

全译本

作品堪称“美国生活的幽默百科全书”

真实准确的细节描写，生动简洁的语言艺术，使一系列栩栩如生的
人物形象展现在读者面前，也使他在世界短篇小说史上占有重要位置，
更被誉为“美国现代短篇小说之父”。

群言出版社
QUNYAN PRESS

欧·亨利短篇小说选

[美] 欧·亨利 著 孙婷 译

 群言出版社
QUNYAN PRESS

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

欧·亨利短篇小说选 / (美) 欧·亨利著 ; 孙婷译

· -- 北京 : 群言出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5193-0134-7

I. ①欧… II. ①欧… ②孙… III. ①短篇小说-小说集-美国-近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 131710 号

策划编辑: 陈赫男

责任编辑: 刘占凤

封面设计: 宋双成

内文插画: 何少杰

出版发行: 群言出版社

社 址: 北京市东城区东厂胡同北巷 1 号 (100006)

网 址: www.qypublish.com

自营网店: <https://qycbs.tmall.com> (天猫旗舰店)

<http://qycbs.shop.kongfz.com> (孔夫子旧书网)

<http://www.qypublish.com> (群言出版社官网)

电子信箱: qunyanCBS@126.com

联系电话: 010-65267783 65263836

经 销: 全国新华书店

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所

印 刷: 三河市耀德印务有限公司

版 次: 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 710mm×1000mm 1/32

印 张: 13

字 数: 322 千字

书 号: ISBN 978-7-5193-0134-7

定 价: 23.00 元

 【版权所有, 侵权必究】



编委会

• 总 策 划 王丙杰 孙世祥

• 编 委 翟民安 施 晗 枫 雨 王士汤
张 敏 王盈盈 姚桂芳 兰 心
苏易城 金远东 刘 锦 王 鑫
文 翊 李 森 蓝心彤 文冬英
张艺茹 张子悦 于文婧 刘 畅



经典文学名著是人类生活的教科书

前言

欧·亨利原名威廉·西德尼·波特，是 19 世纪末 20 世纪初活跃于美国文坛的现实主义短篇小说家，以“含泪的微笑”的创作风格与出人意料的“欧·亨利式结尾”闻名于世，和法国的莫泊桑、俄国的契诃夫一同被誉为“世界三大短篇小说之王”。

1862 年，欧·亨利出生在北卡罗来纳州格林斯波罗镇，从此开始了他坎坷而传奇的一生：他做过药房学徒、牧童、会计员、新闻记者、银行出纳员等，并一度因为账目问题而入狱……从 1899 年开始，他开始以“欧·亨利”为笔名发表短篇小说，引起了读者广泛的关注。欧·亨利一生共创作了三百多篇短篇小说，这些小说中涵盖了社会各个阶层的人物，既有百万富翁、将军、律师、法官，也有小职员、水手、骗子、小偷和强盗等，较为全面地反映了美国当时的社会面貌，在讴歌和赞美人性真善美的同时，也无情地批判和鞭挞了人性中的假恶丑。这些小说大致可以分为三类：一类描写了美国西部辽阔的草原和纯朴、勤劳、粗犷的牧民生活；一类主要描写了拉丁美洲黑社会惊心动魄的斗争和美国在拉丁美洲的殖民掠夺

⑦ 欧·亨利短篇小说选

政策；一类描写了纽约曼哈顿市民的生活。其中以第三类作品的数量最多，描写得最精彩，所蕴含的人文和社会意义最为深刻。

欧·亨利的小说主要有两大特色。一是创作风格幽默。欧·亨利继承了美国文学中的幽默传统，他的幽默属于黑色幽默。所谓黑色幽默，就是用喜剧形式来表现悲剧内容。在欧·亨利的短篇小说中，欢笑、泪水和叹息交织在一起，构成了一幅生动的生活图景。

欧·亨利以幽默的笔调勾画了人生的千姿百态，让读者捧腹大笑的同时，也感受到了其中所隐藏的苦涩，为主人公坎坷的命运和无奈的生活感慨不已。正是这种黑色幽默的写作风格使得欧·亨利的短篇小说具有了历久弥新、不同凡响的价值与意义。

欧·亨利小说的另一个特色是情节离奇曲折，结局往往出人意料却又在情理之中。欧·亨利小说中的结尾向来为人称道，他善于戏剧性地设计情节，埋下伏笔，做好铺垫，将读者一步步引入自己精心设置的迷宫，却在结尾处使主人公的命运陡然逆转，使读者感到豁然开朗，惊愕之余不禁为作者的巧妙构思拍案叫绝。这是欧·亨利小说独具的文学魅力。

欧·亨利以短篇小说蜚声文坛，他的作品和声誉早已漂洋过海，并且在百年之后的今天仍保持着长久的影响和魅力。“书中自有颜如玉，书中自有黄金屋。”还是去书中领略欧·亨利短篇小说的风采吧。

目录

麦琪的礼物	1
最后一片叶子	9
生活的波折	17
带家具的房间	24
李代桃僵	33
警察与赞美诗	47
托尼娅的红玫瑰	55
咖啡馆里的世界公民	67
爱的奉献	75
财神与爱神	83
婚姻指南	93
擦亮的灯	107
钟 摆	124
伯爵和婚礼的客人	131
婚姻学的真谛	139
都市报道	146
寻宝记	166

④ 欧·亨利短篇小说选

让我号号你的脉	179
迷人的侧影	195
窃贼自新记	205
轿车在等待的时候	215
失败的假设	222
黑杰克山的交易	239
牧场的波皮普夫人	259
罗滨的手相	284
命运之路	294
心理分析与摩天大楼	321
一笔通知放款	330
各有所长的结局	337
部长的良策	349
经验与狗	362
尊贵的客人	373
无缘牵手	381
人生如戏	386
不循规蹈矩的人	395

麦琪的礼物

1.87 美元，找来找去，找了所有可以翻找的地方，只有这些了，而且这些钱里面还有 6 美分是在买杂货、买菜和买肉的时候砍价慢慢攒下来的硬币，回想起当时和别人分毫必争的样子，德拉就感到非常尴尬。她把这些钱放在手里翻来覆去地点了好几遍，怎样数都是 1.87 美元，而圣诞节马上就要来临了。

德拉很伤心，对此深感无助，只能趴在破旧的小睡椅上放声大哭。哭完以后，她还不禁产生很多感慨，原来生活就是哭泣、哽咽和笑容，其中要数抽噎占多数时候。

当这位家庭主妇慢慢平复心情的时候，我们一起来看看她的这个家吧。这是一套带家具的公寓房子，房租是每周 8 美元。房子的样子难以用语言来形容清楚，但要是说它是乞丐帮的住所也不会有人怀疑的。

楼下门道里的信箱从没有人投进去过一封信，电铃也从没有人按响过。在楼下门道旁边贴着一张名片，上面印着“詹姆斯·迪林

厄姆·杨先生”的名字。

“迪林厄姆”这个名号是主人在之前生活如鱼得水的时候一时兴起加上去的，那时候他每周有 30 美元的进项。但到了目前这个时候，他的薪水少到只有 20 美元了。“迪林厄姆”这几个字母也变得看不清楚了，似乎它们正在严谨地考虑是否缩写成谦虚、符合实际的字母 D。但是，詹姆斯·迪林厄姆·杨太太，也就是刚才给大家介绍的德拉，每天都会詹姆斯·迪林厄姆·杨先生回家并走进楼上的房间时，亲切地称呼他“吉姆”，而且会和他热烈拥抱。这当然是特别幸福的。

停止哭泣之后，德拉在脸上扑了些粉底以遮盖脸色，然后来到窗前，看到黯淡无彩的后院里有一只灰白色的猫正在灰白色的篱笆上行走，她盯着这一景象出神。明天就是圣诞节了，然而她目前手里只有 1.87 美元给吉姆买一份礼物，而且这还是她用了几个月的时间，费尽心思一分一毫地积攒下来的。一周 20 美元的开销实在是难以承受，他们的支出总是比预算超出很多。只有 1.87 美元给她的吉姆买一份礼物，她的吉姆啊。她准备了那么多的时间筹划着要送他一件充满爱心的礼物，一件灵巧、珍贵的礼物——至少与吉姆相配的东西才成啊。在他们房间的两扇窗户之间有一面壁镜。你或许见过这种每周房租 8 美元的公寓壁镜。如果你是一个身材瘦小、身体灵动的人，观察镜中自己那一连串的长条子影像，可能会对自己的容貌有一个大致了解。德拉的身材就十分瘦小灵动，对这门艺术已非常在行了。

很快，德拉就像一阵风似的离开窗口，来到壁镜前面。她的眼

睛散发着光芒，但 20 秒钟之内她的面色又恢复了之前的平淡。她迅速把头发打散，让它们完全披散开来。

詹姆斯·迪林厄姆·杨夫妇俩到目前为止都分别有一件让他们引以为豪的东西。男主人引以为豪的是从他祖父那里传承下来的宝贝——一块金表；女主人引以为豪的就是她的秀发了。假如希巴女王同样住在天井对面的那幢公寓里，当某一天德拉把头发披散下来在窗外晾干时，那女王看到后肯定会觉得自己的头发不如她的；假如地下室有数不清的金银财宝，而所罗门王在那里守卫的话，每次迪林厄姆走到那里时，一定会把金表掏出来，好让那所罗门王嫉妒得眼冒火星。

就在这时，德拉的秀发在她的身体上披散着，轻轻地晃动，闪耀着光泽，好似那褐色的瀑布。她的头发长及膝盖，披散着的时候就好像是她穿了一件长袍。很快，她又神经兮兮地急忙把头发整理好。她犹豫了一分钟，就在那里呆立着，一两滴眼泪落到破旧的红地毯上。她穿上那件褐色的旧外衣，又戴上那顶褐色的旧帽子，眼泪还未擦干，就快速离开房间下了楼，裙子随着她的快速跑动一摇一摆。

德拉来到街上立有一块写有“索弗罗妮夫人发制品店”的招牌前，然后跑上楼，气喘吁吁的同时确认这个地方。那位夫人身材臃肿，脸色惨白，与“索弗罗妮”（意大利诗人塔索的诗歌《耶路撒冷的解放》中的人物，已经成为“舍己救人”的象征）的雅号几乎没有任何联系。

“你需要我的头发吗？”德拉问。

“我倒是要买头发，”夫人说，“掀开帽子，我得先看看你的头发怎么样。”

那褐色如瀑布般的长发瞬间倾洒下来。

“20美元。”夫人抓起头发看了看，很快就内行地说出了价格。

“那就赶快付钱吧。”德拉说。

嗨，德拉在这之后的两个小时里就好像插上了一双翅膀，在大街小巷飞翔。请不要觉得这个比喻不太妥当。她挨家查找店铺，就是为了给吉姆挑选出一件可心的礼物。

最终，她找到了一件称心如意的礼物，可以说就是专为吉姆量身定做的，她逛了这么多店铺，这件礼物最适合了。这是一条颜色朴素、刻有花纹的白金表链。所有质量优越的物品只用货色论优劣，不会用装饰来显摆，而且这条表链与吉姆那只金表简直是绝配啊。她的目光刚一碰触到这条表链，就认定它属于吉姆。它和吉姆一样，外表文静但无与伦比——这一形容对两者都十分恰当。她买下这条表链花费了21美元，然后急急忙忙地回到家里。这时，她还只有0.87美元。吉姆的金表和这条链子搭配在一起，这样不管是在什么地方，不管是在干什么，吉姆都可以充满自信地看时间了。

尽管那只表非常华丽，特别珍贵，但由于表带太破旧，太寒碜，吉姆只是偶尔偷偷地瞥上一眼。

德拉回到家之后，她心里的极度喜悦慢慢变得趋于理性了。她用烫发铁钳着手修补由于爱情和慷慨而造成的损坏，这一直以来都是一件非常困难的任务，亲爱的朋友们——但是你必须明白这是由

于爱情的伟大。

不到 40 分钟，她便把头发修成紧贴头皮的一缕缕小卷发了，这种模样让她神似一个逃学的小男孩。她在镜子里来回看着，用谨慎和严苛的眼光照来照去。

“如果吉姆看到我这个样子没有被气坏，”她自说自话道，“他一定会说我和科尼岛上合唱队的卖唱姑娘很相似。但是我又能怎么办呢？唉，只有 1.87 美元，我也是无能为力啊。”7 点时，她把咖啡煮好了，然后把煎锅放在热炉上，以准备随时做肉排。

吉姆像往常一样准时回家。德拉手中紧握着那条表链，坐在他进门经常路过的桌子角上。很快，下面楼梯上传来了她非常熟悉的脚步声，她非常紧张，脸色苍白。她有一个为最简单的日常事物而默默祈祷的习惯，现在她低声说：“求求上帝，他一定要觉得我还和以前一样美丽。”

吉姆打开门走了进来，然后关上门。他看起来很瘦弱，面容严肃，好可怜啊！他只有 22 岁，就要经受这样的重担！他还要购置一件新大衣，而且他连一双手套都没有。

吉姆一动不动地站在屋门旁边，就好像猎犬闻到了鹧鸪的气味。他紧盯着德拉，这种前所未有的神情令她恐惧至极。吉姆的表情既不是生气，也不是吃惊，又不是失望，更不是厌恶，与她想到的任何一种神情都不相同。他仅仅是面带这种神情紧盯着德拉。

德拉跳下桌子，走向他身边。

“吉姆，亲爱的，”她大声说道，“不要这样看着我。我把头发剪掉卖了，因为要是不送你一件圣诞礼物，这个圣诞节我的心里就

④ 欧·亨利短篇小说选

很难受。头发还会再长的——你没生气，是吧？我除了这么做没有别的选择。我的头发长得快极了。说一句‘圣诞快乐’吧！吉姆，让我们快快乐乐的。你肯定猜不到我给你买了一件多么好、多么美丽精致的礼物啊！”

“你已经把头发剪掉了？”吉姆费力地问道，似乎他难以接受这明摆着的事实。

“剪掉卖了，”德拉说，“不管怎么说，你不也同样喜欢我吗？没了长发，我没有变啊，对吗？”

吉姆古怪地四下望了望这房间。

“你说你的头发没有了吗？”他像白痴一样问道。

“别找啦，”德拉说，“告诉你，我已经卖了——卖掉了，没有啦。现在是平安夜，好好待我，这是为了你呀。也许我的头发数得清，”突然，她特别温柔地接下去，“可谁也数不清我对你的爱啊。我可以做肉排了吧，吉姆？”

吉姆如梦初醒，把德拉紧紧地搂在怀里。现在别着急，先让我们花 10 秒钟从另一角度审慎地思索一下某些不太重要的事。房租每周 8 美元，或者 100 万美元——那有什么差别呢？数学家或才子会给你错误的回答。麦琪带来了宝贵的礼物，但就是缺少了那件东西。这句晦涩的话，下文将有所交代。

吉姆从大衣的口袋里掏出一个小包，扔在桌上。

“别对我产生误会，亲爱的！”他说，“即便是剪掉了头发，也不会减弱我对你的爱。不过，你只要看看我送你的礼物，就会明白我刚才为什么发呆了。”

德拉用她白皙的手指灵巧地解开丝带，打开纸包。紧接着是欣喜若狂地尖叫，“哎呀！”突然又泪流满面，急需男主人千方百计的慰藉。

这是因为摆在桌上的梳子——全套梳子，包括两鬓用的，后面用的，样样俱全。那是很久以前德拉在百老汇的一个橱窗里见过并羡慕得要死的东西。这些美妙的发梳是纯玳瑁做的，边上镶着珠宝——它的颜色和她漂亮的头发搭配起来真是太合适了。她明白，这套梳子实在太昂贵，对此，她仅仅是羡慕渴望，从没想到自己会拥有这个。现在，这一切居然属于她了，可是只有自己在拥有美丽长发时才有资格佩戴这欣羡已久的装饰品，而那些美丽长发已经不在在了。

不过，她依然紧紧地抓住梳子，过了很久才抬起泪水婆娑的双眼，微笑着说：“头发很快就会长出来的，吉姆！”

随后，德拉仿佛一只被烫伤的小猫跳了起来，叫道：“哦！哦！”她还没把给吉姆的漂亮礼物给他呢。她急不可耐地把手掌摊开，把东西递给他，那没有知觉的贵重金属似乎反映出她欢快的心情。

“怎么样，吉姆？我搜遍了全城才找到了它。现在，你每天得把表拿出来看 100 次。把表给我，我看看它们搭配在一起怎么样。”

但吉姆没有听她的，反而倒在睡椅上，两手枕在头下，脸上露出一丝微笑。

“德拉，”他说，“让我们把圣诞礼物放在一边，保存一段时间吧。它们实在太好了，但目前尚不宜用。我为了买那个梳子，卖掉

④ 欧·亨利短篇小说选

了金表。现在，可以准备做肉排了吧。”正如诸位所知，麦琪是聪明人，聪明绝顶的人。他们把礼物带来送给出生在马槽里的耶稣；他们发明了圣诞互赠礼物的习俗。因为他们是聪明人，所以毋庸置疑，他们的礼物也是十分聪明的礼物，假如两样东西完全相同，或许还有权利相互交换。我在这里已经用很不自然的文字为大家介绍了这么一个平淡故事，故事的主人公是住在公寓套间的两个傻孩子，而故事的结局也十分平淡，没有大喜大悲。他们都非常不理智地为了对方把自己最为珍贵的东西舍去了。但是，现在的聪明人要知道的是，在所有赠送礼品的人里面，这两个人是最聪明的。在所有赠送又收到礼品的人里面，他们这样的人也是最聪明的。不管在哪里，他们都是最聪明的人。

他们应该就是传说中的圣人麦琪了。